



شیوه‌نامه برگردان منابع فارسی به انگلیسی

Transliteration Guide of Persian Citations



تهیه و تنظیم: مهناز شاه علی‌زاده  
فروردین ۱۳۹۵

## نگارش صامت‌ها

| ردیف | صامت‌ها | مثال   |
|------|---------|--|
| ۲۱   | ط       | Tāleqān طالقان   |
| ۲۲   | ظ       | Nezāmābād نظام آباد  |
| ۲۳   | ع       | <p>مطالعات motāle'āt</p> <p>موانع Mavāne'-e</p> <p>علوی پور Alavipur</p> <p>علی آباد Aliābād</p> <p>جامعه Jāme'e</p> <p>فعال fa'āl</p> <p>نکته: حرف «ع» اگر در اول کلمه بیاید ترنسلیتريت به شکل «ʿ» نمی شود.</p> |
| ۲۴   | غ       | gham غلامرضا / gholāmrezā  |
| ۲۵   | ف       | Farhixte افسانه / afsāne   |
| ۲۶   | ق       | Tāleqāni طالقانی / otāq  |
| ۲۷   | ک       | Kuša کوشا / pāk  |
| ۲۸   | گ       | Gol برگ / barg   |
| ۲۹   | ل       | Lagan لگن / pahlavān   |
| ۳۰   | م       | Mast مینو / minu   |
| ۳۱   | ن       | Nasim نسیم / javān   |
| ۳۲   | و       | Vojud وجود / mive میوه / sarv سرو  |
| ۳۳   | ه       | Zohre زهره / parande / mā'ede مائده  |
| ۳۴   | ی       | Sāve نکته: «ه» در آخر کلمه نوشته نمی شود. ساوه   |
|      |         | Yazdān یزدان / peyvand / ra'y رأی  |

| ردیف | صامت‌ها | مثال                               |
|------|---------|------------------------------------|
| ۱    | ء، ث، آ | Ziyā ضیاء                          |
|      | ،       | Ma'muniye مأمونیه                  |
|      |         | Qā'emšahr قائم شهر                 |
| ۲    | و و و   | Mo'menabād مؤمن آباد               |
|      | ،       | So 'āl سوال                        |
| ۳    | آ       | āb باران / bārān                   |
|      | ا       | Vahšat / na نه                     |
| ۴    | ب       | Bāmdād شب / šab صبح                |
| ۵    | پ       | Parastu سپاس / sepās               |
| ۶    | ت       | Tešne آتش / ātās                   |
| ۷    | ث       | Sorayya ثریا /                     |
| ۸    | ج       | jahān وجود / vojud                 |
| ۹    | چ       | Čāleš چالش / Manučehri             |
| ۱۰   | ح       | Huš نهران / nahān                  |
| ۱۱   | خ       | Xāk کاخ / kāk                      |
|      |         | saxt سخت / خاک                     |
| ۱۲   | د       | Dāneš دانش / pedar پدر / šād       |
| ۱۳   | ذ       | Aškezar اشکذر                      |
| ۱۴   | ر       | šegarf بهار / bahār / رو / ru شگرف |
| ۱۵   | ز       | Zendegi روزگار / ruzgār            |
| ۱۶   | ژ       | Pažuheškadeh پژوهشکده              |
| ۱۷   | س       | Hasti هستی / Pārs                  |
| ۱۸   | ش       | šādi خشنود / xošnud                |
| ۱۹   | ص       | sanābād صناباد                     |
| ۲۰   | ض       | Zargām ضرغام                       |

## نگارش مصوت‌ها

| ردیف | مصوت‌ها | مثال            |
|------|---------|-----------------|
| ۱    | بی      | Birjand بیرجند  |
| ۲    | بِ      | Behbahān بهبهان |
|      | به      | Sāve ساوه       |
| ۳    | بَ      | Parand پرند     |
|      | بو      | Bukān بوکان     |
| ۴    | بُ      | Bostān بستان    |

| ردیف | مصوت‌ها | مثال                                       |
|------|---------|--|
| ۵    | با      | Ābāde آباده                                |
| ۶    | بی      | Beyrām بیرام                               |
| ۷    | بُو     | Gowhardašt گوهر دشت                        |
|      |         | Towse'e توسعه                              |
|      |         | Now نو (تازه)                              |
| ۸    | بُ      | ترنسلیتريت نمی شود. یعنی اینکه مصوت ندارد. |
| ۹    | بُ      | صامت دو بار تکرار می شود. تشدید            |

\* به جای حرف «ب» هر صامت دیگر می توان گذاشت.

## نکات نگارشی

## نکته ۱. پسوند اضافه

پسوند اضافه در ترنسلیتریشن به شکل e- بعد از صامت پایانی می آید. همانند

|                  |           |
|------------------|-----------|
| Gol-e Sorx       | گل سرخ    |
| Mahalle-ye Bālā  | محله بالا |
| Dahane-ye Mambar | دهنه ممبر |
| Pā-ye Āb         | پای آب    |

## نکته ۲. تشدید

هر صامتی که روی آن تشدید باشد، در ترنسلیتریشن آن صامت دو بار تکرار می شود. همانند:

|             |          |
|-------------|----------|
| Xorramdarre | خرم درّه |
|-------------|----------|

## نکته ۳. اعداد

حرف «و» وقتی که اعداد را به هم وصل می کند بعد از صامت به شکل -o و بعد از مصوب به شکل -you- نوشته می شود. مثل:

|            |           |
|------------|-----------|
| Bist-o Yek | بیست و یک |
| Si-yo Yek  | سی و یک   |

## نکته ۴. حرف «و» ارتباط دهنده

حرف «و» وقتی اسامی مکانها را به هم مرتبط می کند بعد از صامت به شکل -o- نوشته می شود. مثل:

|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| čāhārmahāl-o baxtiyāri         | چهار محال و بختیاری         |
| Zāl-o Rudābe va Bižan-o Maniže | زال و رودابه و بیژن و منیژه |

اما اگر این «و» ارتباط دهنده بعد از مصوت بیاید بستگی به نوع مصوت استثنائاتی وجود دارد:

|                  |                |
|------------------|----------------|
| sahraki-yo Nārui | شهرکی و ناروئی |
| Māne va Samalqān | مانه و سملقان  |

## نکته ۵. حرف تعریف عربی

در ترنسلیتریشن حرف تعریف عربی همانند مثال زیر نوشته می شود:

القصة Al-qissah

## نکته ۶. حرف «ی» نکره

حرف «ن» نکره به صورت i- و یا yi- در ادامه کلمه می آید:

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| hoquq-e nāčiz-i   | حقوق ناچیزی  |
| Az zamān-i ke     | از زمانی که  |
| mowredhā-yi       | موردهایی     |
| Kāxhā-yi          | کاخهایی      |
| alāqe-ye bištar-i | علاقه بیشتری |

## نکته ۷. کلمات مرکب

حرف جمع «ها» kuhhā «ها» به کلمه قبل از خود می چسبد.

کلمات مرکب raveš-šenāsi و Setāre-šenās

کلمات مرکب از این دست یک خط بینشان قرار می گیرد.

## نکته ۸. «ه» در آخر کلمه

«ه» در آخر کلمه نوشته نمی شود. همانند:

|          |         |
|----------|---------|
| Save     | ساوه    |
| šivehā   | شیوهها  |
| Darre    | دره     |
| Faslnāme | فصلنامه |

## نکته ۹. حرف «ع» در اول کلمه

همانطور که قبلاً گفتیم حرف «ع» را با ' نشان می دهیم. اما در یک مورد استثنا وجود دارد و آن اول کلمات است. به طور مثال:

|          |          |
|----------|----------|
| Alavipur | علوی پور |
| Aliābād  | علی آباد |
| Alā'em   | علائم    |
| Olum     | علوم     |
| Alāqe    | علاقه    |

## نکته های ترنسلیتریشن در منابع

## نکته ۱. اسامی نویسندگان

در ترنسلیتریشن منابع، اسامی نویسندگان ترنسلیتریشن نمی شود. برای جلوگیری از اختلال در Citation، اسامی نویسندگان به همان شکلی که در اصل اثر و در چکیده انگلیسی نوشته شده و منتشر شده، آورده شود. در اصل با همان رسم الخطی که نویسنده خود تمام آثار خود را منتشر می کند.

## نکته ۲. تاریخ اثر

به هنگام ترنسلیتریشن منبع فارسی، ابتدا تاریخ شمسی و سپس معادل تاریخ میلادی آن را می نویسیم. در صورتی که اثر ترجمه شده باشد، تاریخ اصل اثر را آخر منبع ذکر می کنیم.

Rawls, J. (1387/2008). *Nazariye-ye edālat* [A theory of justice] (1<sup>st</sup> ed.; S. M. K. Sarvariyan & M. Bahrāni, Trans.). Tehrān, Iran: Pažuheškade-ye Motāle'āt-e Farhangi va Ejtemā'i/Institute for Social and Cultural Studies. (Original work published in 1982)

## نکته ۳. محل نشر

محل نشر به صورت کامل نوشته می شود. به این معنا که هم شهر و هم کشور باید درج شود. به طور مثال: Tehran, Iran: Našr-e Ney

## نکته ۴. نام انتشارات

نام انتشارات به همان صورتی که هست ترنسلیتریشن می شود. همانند نشر نی در نکته ۳. در مواردی که انتشاراتی وجود دارد که عنوان انگلیسی دارد و شناخته شده است هم ترنسلیتریشن شده آن و هم عنوان انگلیسی نوشته می شود. همانند انتشارات پژوهشکده مطالعات فرهنگی و اجتماعی (Institute for Social and Cultural Studies)

## نمونه‌هایی از منابع ترنسلیترین شده به روش UN و در سبک APA

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| <p>فرامرز قراملکی، احد (۱۳۹۱). روش‌شناسی مطالعات دینی. مشهد: دانشگاه علوم اسلامی رضوی.</p> <p>Faramarz Gharamaleki, A. (1391/2012) <i>Raveššenāsi-ye motāle'at-e dini</i> [Methodology in religious studies]. Mašhad, Iran: Dānešgāh-e Olum-e Eslāmi-ye Razavi.</p>   | <p>کتاب</p>                          |
| <p>ساروخانی، محمدباقر (۱۳۹۲). روشهای تحقیق در علوم اجتماعی (چاپ هفدهم). تهران: انتشارات پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.</p> <p>Sarokhani, M. B. (1392/2013). <i>Ravešhā-ye tahqiq dar olum-e ejtemā'i</i> [Methodologies in social sciences] (17<sup>th</sup> ed.). Tehrān, Iran: Enteshārāt-e Pažuhešgāh-e Olum-e Ensāni va Motāle'āt-e Farhangi.</p>   | <p>کتاب دارای چاپ<br/>edition</p>    |
| <p>گیدنز، آنتونی (۱۳۷۹). جهانی رها شده: گفتارهایی درباره یکپارچگی جهانی (مترجمان: علی اصغر سعیدی و یوسف حاجی عبدالوهاب). تهران: انتشارات علم و ادب.</p> <p>Giddens, A. (1379/2000). <i>Jahāni rahā šodae: Goftār-hā-yi darbāre-ye yekpārčegi-ye jahāni</i>. [Runaway world: How globalization is reshaping our lives] (A. A. Sa'idi, &amp; A. V. Hāji Abd Al-Wahhab, Trans.). Tehrān, Iran: Enteshārāt-e 'Elm va Adab.</p>  | <p>کتاب ترجمه شده</p>                |
| <p>رالز، جان (۱۳۸۷). نظریه عدالت (چاپ اول، مترجم: سید محمد کمال سروریان و مرتضی بحرانی). تهران: پژوهشکده مطالعات فرهنگی و اجتماعی. (تاریخ اصل اثر)</p> <p>Rawls, J. (1387/2008). <i>Nazariye-ye edālat</i> [A theory of justice] (1<sup>st</sup> ed.; S. M. K. Sarvariyan &amp; M. Bahrāni, Trans.). Tehrān, Iran: Institute for Social and Cultural Studies/Pažuheškade-ye Motāle'āt-e Farhangi va Ejtemā'i. (Original work published in (Date))</p>   | <p>کتاب دارای ترجمه<br/>و ویرایش</p> |
| <p>رونالد، اس. (۱۳۸۷). میان رشتگی (مترجم: مجید کرمی). در سید محسن علوی پور و همکاران، مبانی نظری و روش‌شناسی مطالعات میان‌رشته‌ای (ص ۴۵-۲۰). تهران: پژوهشکده مطالعات فرهنگی - اجتماعی.</p> <p>Rowland, S. (1387/2008). <i>Miyānreštegī</i> (M. Karami, Trans.). In S. M. Alavipur, et al (Eds.), <i>Mabāni-ye nazari va raveš-šenāsi-ye motāle'āt-e miyānreštei</i> (pp. 20-45) [Theoretical foundations and methodologies of interdisciplinary studies]. Tehrān, Iran: Pažuheškade-ye Motāle'āt-e Farhangi va Ejtemā'i.</p>  | <p>یک مقاله از<br/>مجموعه مقاله</p>  |
| <p>شعبانی ورکی، بختیار؛ بابادی، امین (۱۳۹۳). تکرر رشته‌ای؛ علیه فهم رایج از همکاری رشته‌ها. فصلنامه مطالعات میان رشته‌ای در علوم انسانی، ۷(۱)، ۲۵-۱. <a href="http://dx.doi.org/10.7508/isih.2015.25.001">http://dx.doi.org/10.7508/isih.2015.25.001</a></p> <p>Shabani Varaki, B., &amp; Babadi, A. (1393/2014). Takassor-e rešte-i; Alayh-e fahm-e rāyej az hamkāri-ye reštehā [Pluri-disciplinary; Against the common perception of collaboration among disciplines]. <i>Journal of Motāle'āt-e Miyānreštei dar Olum-e Ensāni/Interdisciplinary Studies in the Humanities</i>, 7(1), 1-25. <a href="http://dx.doi.org/10.7508/isih.2015.25.001">http://dx.doi.org/10.7508/isih.2015.25.001</a></p> | <p>مقاله از فصلنامه</p>              |
| <p>رفیعی، رضا (۱۳۸۶). مکان یابی ایستگاه‌های انتقال پسماند جامد شهری با توجه به روند رشد شهر: مطالعه موردی شهر مشهد (پایان نامه کارشناسی ارشد). پردیس کشاورزی و منابع طبیعی دانشگاه تهران، دانشگاه تهران.</p> <p>Ghobadi, A. (1385/2007). <i>Tafsir-e Ejtemā'i-ye Folklor qowm-e Torkman</i> [The social picture of Torkman trib] (Unpublished doctoral dissertation). University of Tehran, Faculty of Social Sciences, Tehrān, Irān.</p>   | <p>پایان نامه</p>                    |

*New Persian romanization system*. Tenth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. New York, 31 July – 9 August 2012. [Document E/CONF.101/118/Rev.1](#).

Toponymic Guidelines for map and other editors – Revised edition 1998. Submitted by the Islamic Republic of Iran. UNGEGN, 20th session. New York, 17–28 January 2000, [Working Paper No. 41](#).

American Psychological Association (2013). *Publication Manual of the American Psychological Association* (6th ed.). Washington, D.C.: Author.